Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklęty ich gniew, bo gwałtowny, i ich wściekłość – bo dzika. Porozdzielam ich w Jakubie i rozproszę ich w Izraelu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklęty ich gniew, bo gwałtowny, i ich wściekłość — bo dzika! Porozdzielam ich w Jakubie i rozproszę ich w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeklęta ich zapalczywość, bo uparta, i ich gniew, bo zatwardziały. Rozdzielę ich w Jakubie, a rozproszę ich w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęta zapalczywość ich, iż uporna, i gniew ich, iż zatwardziały. Rozdzielę je w Jakóbie, a rozproszę je w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęta zapalczywość ich, iż uporna, a gniew ich, iż nie zmiękczony. Rozłączę je w Jakobie i rozproszę je w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeklęty ten ich gniew, gdyż był gwałtowny, i ich zawziętość, gdyż była okrucieństwem! Porozdzielam więc ich w Jakubie i rozproszę ich w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklęty ich gniew, bo jest gwałtowny, I zapalczywość ich, bo jest sroga. Rozdzielę ich w Jakubie i rozproszę ich w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeklęty ich gniew, bo jest gwałtowny, ich uniesienie, bo jest okrutne. Podzielę ich w Jakubie, rozproszę w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeklęty ich gniew, gdyż był srogi, i ich występek, gdyż był okrutny. Dlatego rozdzielę ich w Jakubie i rozproszę w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeklęty ich gniew - tak srogi, Ich zapamiętanie - tak okrutne! Rozdrobnię ich w Jakubie, Rozproszę ich w Izraelu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przeklęty jest ich gniew, bo jest silny, i ich złość, bo jest zacięta. Podzielę ich w Jaakowie i rozproszę ich w Jisraelu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклятий їхній гнів, бо жорстокий, і їхня лють, бо погана; поділю їх в Якові і розсію їх в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklęty ich gniew, ponieważ jest zawzięty; także ich zapalczywość, ponieważ jest okrutna. Rozdzielę ich w Jakóbie oraz rozproszę ich w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeklęty ich gniew, gdyż jest okrutny, oraz ich furia, gdyż się sroży. Rozdzielę ich w Jakubie i rozproszę ich w Izraelu. |

1. 1) Plemię Lewiego miało 48 miast porozrzucanych po całym Izraelu, zob. <x>40 18:2324</x>;<x>40 35:1-8</x>; <x>60 21:1-45</x>. Co do Symeonitów, zob. <x>60 19:1-9</x>. [↑](#footnote-ref-2)